

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

I just can't stop loving you i What more can I give:
**anàlisi traductològica de les cançons i proposta de
traducció al català**

Autor/a: Almudena Fornés Fornés

Tutor/a: Rosa Agost Canós

Fecha de lectura/ Data de lectura: Juny de 2019



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

Aquest treball consisteix en la proposta de traducció al català de dues cançons de l'artista Michael Jackson i l'anàlisi tant de les versions en anglès i en espanyol, com de les nostres propostes al català. D'una banda, l'objectiu d'aquest treball és comparar els resultats de les anàlisis de les diferents versions per comprovar quins factors són més importants en la traducció de cançons per a ser cantades i quins procediments utilitzen els traductors i les traductores d'aquest gènere textual tenint en compte les restriccions que imposen la música i la llengua.

En primer lloc, s'explica des d'un punt de vista teòric què és la traducció de cançons per a ser cantades. Incideix especialment en que aquest tipus de traducció no es pot classificar sols en la traducció audiovisual, ja que també presenta característiques de la traducció literària. També es reflexa la lluita constant entre el «logocentrisme» i el «músicocentrisme». Tot seguit, es presenta la proposta de traducció al català i l'anàlisi i la comparació de les diferents versions de les dues cançons. Aquesta anàlisi consta de dues parts: per una banda, s'analitza el codi musical mitjançant els quatre ritmes poètics proposats per Chaume (2004) i, d'altra banda, el codi lingüístic utilitzant les tècniques de traducció establides per Hurtado (2001). Per últim, s'exposen les conclusions extretes a partir de l'anàlisi.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Cançó, ritme, tècniques, traducció i versió.

Full d'estil

En aquest treball hem seguit el full d'estil del Servei de Publicacions de l'UJI.

Índex

1.	INTRODUCCIÓ.....	1
1.1.	Justificació i motivació	1
1.2.	Objectius i objecte d'estudi.....	1
1.3.	Estructura de la part pràctica.....	2
2.	MARC TEÒRIC	3
2.1.	Què és la traducció de cançons per a ser cantades?	3
2.2.	El principi pentatònic	4
2.3.	El codi sonor: codi musical i codi lingüístic	6
2.3.1.	Quatre ritmes	6
2.3.2.	Tècniques de traducció	7
3.	DESENVOLUPAMENT DEL TREBALL	9
3.1.	<i>El meu amor eres tu</i>	9
3.1.1.	Anàlisi i proposta de traducció al català	10
3.1.2.	Comentari	17
3.2.	<i>Vull donar tot el meu amor</i>	19
3.2.1.	Anàlisi i proposta de traducció al català	20
3.2.2.	Comentari	30
4.	CONCLUSIONS	33
5.	BIBLIOGRAFIA	34
6.	ANNEXOS	38

Annex 1: <i>I just can't stop loving you</i> , traducció a l'espanyol i proposta de traducció al català.....	38
Annex 2: <i>What more can I give</i> , traducció a l'espanyol i proposta de traducció al català.....	41
Annex 3: Ritme de so (<i>I just can't stop loving you</i>).....	48
Annex 4: Ritme de so (<i>What more can I give</i>)	57
Annex 5: Enllaç a les cançons en català.....	70

1. INTRODUCCIÓ

1.1. Justificació i motivació

Actualment, els cantants i les cantants senten, cada vegada més, la necessitat de traduir les lletres de les seues cançons per poder arribar a un públic més ampli i, així, poder expandir els missatges mitjançant l'art que més els agrada, la música. D'aquesta manera, apareix la figura del traductor o la traductora de cançons per a ser cantades.

La traducció de cançons per a ser cantades és una modalitat de traducció que ha estat difícil de classificar en una modalitat de traducció. Tot i que no s'han trobat molts estudis sobre aquest tema (Ortiz-de-Urbina 2005), podríem classificar-la com a «traducció creativa».

Aquest treball naix de la passió per la música, per l'admiració a un dels cantants més grans que ens ha deixat la història, i per la curiositat per estudiar d'una manera més completa aquesta modalitat de traducció.

1.2. Objectius i objecte d'estudi

L'objectiu principal d'aquest treball és esbrinar quins són els ritmes més essencials per a traduir cançons per a ser cantades, de quins es pot prescindir i quines són les tècniques de traducció més utilitzades mitjançant l'anàlisi del codi musical seguint, d'una banda, els quatre ritmes de la retòrica clàssica que proposa Chaume (2004, 202), i de l'altra, l'anàlisi del codi lingüístic basant-nos en les tècniques de traducció que proposa Hurtado (2001, 268). Com a part aplicada del treball, realitzarem una proposta de traducció i adaptació al català a partir de dues cançons en anglès i les versions en castellà, i analitzarem i compararem les tres versions de cada cançó.

L'objecte d'estudi d'aquest treball són les cançons de Michael Jackson, *I can't stop loving you* i *What more can I give*, i les versions al castellà, *Todo mi amor eres tú* i *Todo para ti* respectivament, les quals també han estat cantades i dirigides pel mateix cantant. En el cas de *I can't stop loving you*, es tracta d'un duet entre el rei del pop i Siedah Garrett en què interpreten una parella d'enamorats que no poden viure separats un de l'altre. D'altra banda, *What more can I give* és una col·laboració musical solidària amb molts artistes famosos, com Celine Dion, Mariah Carey, Luís Miguel, etc.,

l'objectiu de la qual era recaptar donacions per a les víctimes de l'atemptat terrorista de l'11 de setembre.

1.3. Estructura de la part pràctica

El treball que presentem consta de tres parts. En primer lloc, establirem la nostra proposta al català de les dues cançons objecte d'estudi. A continuació, analitzarem el ritme de quantitat i d'intensitat, i les tècniques de traducció emprades en cada cançó i les diverses versions. En tercer lloc, farem un comentari sobre els resultats obtinguts. En aquesta part, es comentaran els quatre ritmes retòrics (quantitat, intensitat, timbre i so) i les tècniques de traducció.

2. MARC TEÒRIC

En aquesta part ens centrarem en els continguts teòrics. En primer lloc definirem què és la traducció de cançons per a ser cantades. A continuació, comentarem què s'entén per *Pentathlon Principle* (Low 2003, 87-103), nom que fa referència als cinc principis que s'han de tenir en compte per traduir cançons per a ser cantades. Finalment, parlarem sobre el codi sonor format pel codi musical (quatre ritmes) i el codi lingüístic (tècniques de traducció).

2.1. Què és la traducció de cançons per a ser cantades?

La traducción de una canción es ante todo, a nuestro parecer, el arte de volver a codificar un texto poético cantado; es decir, se trata de una actividad lingüística destinada a descifrar los códigos de un mensaje de origen y a reproducir por transferencia de sentido y de estilo los mismos códigos en un mensaje de destino, considerando, además, el vínculo que ambos mensajes tendrán con el discurso musical (Martínez y González 2009, 1).

En altres paraules, la traducció de cançons per a ser cantades és una activitat lingüística que intenta reproduir la relació que hi ha entre la música i la lletra de la versió original en una traducció mitjançant els diferents codis sonors.

En l'àmbit de la traductologia encara queden moltes branques per explorar i descobrir, entre les quals destaca la traducció de cançons per a ser cantades. El fet que no s'hagen realitzat tants estudis sobre la connexió entre la música i la traducció, la qual cosa suposa perdre una font important d'informació per al camp de la investigació traductològica (García Jiménez 2012, 291), podria relacionar-se amb la dificultat de classificar aquesta pràctica en una modalitat concreta. Si s'entén una cançó com un text poètic que reproduceix elements formals del text original, com la rima i la mètrica (Apter i Herman 2016, 1), aleshores es tracta d'una traducció literària. En canvi, si s'entén com una activitat de traducció basada en l'ús creatiu del llenguatge, «el que explota les possibilitats expressives i estètiques de la llengua, tot prestant atenció a les qualitats formals dels textos i a la seua naturalesa de textos d'interpretació oberta»¹ (López i Tronch 2008, 9), es pot classificar com a traducció creativa.

¹ Traducció nostra.

Encara que la traducció és una pràctica molt antiga, no s'ha investigat fins al segle XX. Per tant, els primers estudis traductològics són relativament recents, sobretot els estudis sobre el camp de la traducció audiovisual. De fet, no va ser fins als anys seixanta quan la traducció de cançons, encara que no era sempre fidel al text original, va fer possible l'intercanvi musical a nivell internacional. Aquest fet va ser possible gràcies a l'aparició de la televisió, ja que abans sols es feien traduccions de les òperes. S'ha de tenir en compte que la traducció de cançons per a ser cantades, malgrat ser un text amb característiques poètiques, no deixa de tenir una finalitat audiovisual. Entre els diversos factors que han influït amb l'escassa investigació sobre aquest camp es troben la recent disciplina dels Estudis de Traducció i la revolució del camp de la comunicació i del panorama musical (Chaume 2004, 114).

Els textos musicals són els que menys se solen traduir i investigar (Hurtado 2001, 92), ja que el llenguatge musical és un llenguatge universal que tothom coneix. Normalment, el que es tendeix a traduir són els grans èxits musicals de la història de la música, ja siga per encàrrec o per iniciativa del cantant o la cantant, i les òperes, sense tenir en compte aquelles cançons destinades al camp audiovisual, com per exemple les cançons infantils de les pel·lícules de Disney. També es tradueixen cançons amb una finalitat didàctica, és a dir, per a l'ensenyament d'un altre idioma.

Per a traduir cançons, el traductor o la traductora ha de fer front a una sèrie de dificultats, com ara la rima, el contingut temàtic i el ritme (Chaume 2004, 204). Sobretot en la traducció dels grans èxits musicals, com és el cas de les cançons que s'analitzaran en aquest treball, el traductor o la traductora haurà de fer front a la dificultat del contingut temàtic. El públic receptor ja coneix prèviament el ritme musical, la rima, qui és el cantant o la cantant, el transfons, etc., aleshores, el contingut no es pot allunyar del contingut de l'original tan fàcilment.

2.2. El principi pentatònic

Si alguna cosa caracteritza la traducció en vers és que es tracta d'una lluita constant entre el so i el sentit (Oliva 2008, 31), és a dir, una disputa entre el «logocentrisme», que defensa la importància de la lletra sobre la música (funció poètica), i el «músicocentrisme», que dóna més importància a la música i no al missatge (Apter i Herman 2016, 6).

Segons Low (2003, 87-103), traduir cançons per a ser cantades és una tasca molt complexa, sobretot perquè la traducció ha de ser compatible i concordar amb la música que ja existeix. Per això, estableix el *pentathlon principle*, al que anomenem «principi pentatònic», que consta de cinc criteris diferents que s'han de tenir en compte per a realitzar una traducció adequada i que, per tant, hem aplicat a la nostra proposta de traducció: la rima, la cantabilitat, la naturalitat, el sentit i el ritme.

Encara que els cinc criteris són importants, algunes teories estan a favor de donar prioritat a aspectes com el ritme, la mètrica, el so, la repetició i la posició d'algunes paraules (Apter i Herman 2016, 17). D'altra banda, si una traducció respecta la rima de l'original en tots els versos, es pot perdre la naturalitat i la comprensió de la traducció. D'aquesta manera, la rima no esdevé, per tant, un factor clau en la traducció de cançons com ho fa el sentit, ja que el traductor o la traductora és lliure per elegir si segueix l'estructura de l'original o crea una nova rima. Per tant, no podem traduir una cançó com poesia ni podem aplicar la rima poètica a la cançó (Cotes 2004, 77).

El fet que una cançó es pugui cantar o no ho determinen els accents de les paraules, que estableixen el ritme de l'original i de la traducció. En la traducció de cançons per a ser cantades s'han de comptar totes les síl·labes i són la rima i l'accentuació de les síl·labes les que depenen de la música (Cotes 2004, 77). Per això, una traducció ha de reflectir les síl·labes fortes i dèbils d'una llengua a una altra sempre que es respecte la naturalitat, que s'aconsegueix amb el registre i l'ordre de les paraules. Cada idioma accentua les paraules de forma diferent. Per això, el ritme de la traducció pot ser diferent al de l'original. Per exemple, l'anglès és un idioma monosíl·làbic, en què els conceptes simples i les emocions normalment s'expressen amb monosíl·labs (Apter i Herman 2016, 182), la qual cosa no passa en el cas de l'espanyol o el català. Quan es dona el cas que el ritme de l'original no coincideix amb el de la traducció, el traductor o la traductora pot trencar l'esquema rítmic mitjançant la durada de les notes, és a dir, pot allargar o escurçar les notes.

Pel que fa a la tasca del traductor o la traductora, no ha de reproduir idènticament la mètrica de l'original en la mètrica de la traducció, de la mateixa manera que la rima no pot ser la mateixa, les al·literacions tampoc, etc. (Oliva 2008, 30). El que ha d'intentar és canviar totes aquestes figures fòniques per adaptar-les als sons de la llengua meta. En

canvi, allò que ha de respectar sempre és el sentit del text original. La traducció de cançons es pot dur a terme mitjançant diverses pràctiques (Franzon 2008, 376):

- No traduir la lletra de la cançó.
- Traduir la lletra sense tenir en compte la música, és a dir, traduir el contingut de cada vers sense tenir en compte les melodies, els ritmes i els accents musicals.
- Crear una nova lletra que respecte la música, però sense establir cap connexió amb el text original.
- Traduir la lletra i fer una adaptació de la música, la qual pot requerir fins i tot una composició nova.
- Traduir i adaptar completament el text meta a la música, és a dir, fer una traducció cantable aplicant tots els principis de Low (cas de l'anàlisi i comentari d'aquest treball).

2.3. El codi sonor: codi musical i codi lingüístic

En la traducció de cançons para ser cantadas se conjuga el código lingüístico y musical, con lo que el traductor ha de subordinar la traducción de ese código lingüístico a los compases musicales y grupos tonales, y efectuar una sincronía entre el texto y la música (Hurtado 2001, 92-93).

El codi sonor es compon de diversos codis com el lingüístic, el paralingüístic, el musical i d'efectes especials i el de la col·locació del so. A diferència dels textos audiovisuals, per a analitzar les cançons per a ser cantades ens centrarem en el codi musical i el codi lingüístic. D'una banda, el codi musical és la relació que hi ha entre la paraula, el so i la música. Per analitzar-lo ens basarem en els quatre ritmes poètics de la retòrica clàssica que va establir Chaume (2004, 202) mitjançant els principis de Low (2003, 87-103) de cantabilitat, rima, ritme, naturalitat i sentit. D'altra banda, el codi lingüístic fa referència a totes les tècniques de traducció utilitzades per realitzar les propostes de traducció. Per estudiar-lo ens basarem en les tècniques de traducció d'Hurtado (2001, 269-271).

2.3.1. Quatre ritmes

Els quatre ritmes establerts per Chaume (2004, 202) analitzen la retòrica de cada vers de les cançons i gràcies a aquests es pot realitzar una traducció adaptada a les exigències de

la música. A partir de l'anàlisi traductològica d'aquests quatre ritmes podrem detectar quins ritmes són més essencials per a traduir cançons i quins no. A continuació, es presenten els quatre ritmes:

- Ritme de quantitat: compta el nombre de síl·labes que hi ha en cada vers per conservar la cantabilitat.
- Ritme d'intensitat: analitza la distribució accentual, això és els accents de les paraules de cada vers, és a dir, ritme.
- Ritme de timbre: analitza la rima.
- Ritme de so: analitza l'entonació, és a dir, el tipus d'oració.

2.3.2. Tècniques de traducció

L'altra qüestió d'anàlisi són les tècniques de traducció. Aquestes es poden definir com un procediment, generalment verbal, visible en el resultat de la traducció (Hurtado 2001, 268). Així mateix, ens ajudaran a comparar el text original amb la seua traducció, és a dir, a analitzar la relació entre els dos textos. Les tècniques de traducció que utilitzarem en l'anàlisi d'aquest treball són les d'Hurtado (2001, 269-271):

- Adaptació: substitució d'un element cultural del text original per un altre que s'adapte millor a la cultura de la llengua d'arribada.
- Amplificació lingüística: afegir elements lingüístics al text meta, com informació, paràfrasis, notes del traductor/a, explicacions, etc.
- Calc: creació o ús d'un neologisme en la llengua meta mitjançant la traducció literal d'una paraula o sintagma de la llengua d'origen.
- Compensació: ubicació d'un element d'informació o un efecte estilístic en altra part del text perquè no pot posar-se al mateix lloc que el text original.
- Compressió lingüística: reducció o síntesi d'elements lingüístics o redundants per a crear una traducció més concisa.
- Creació discursiva: equivalència efímera, totalment imprevisible fora de context.
- Descripció: substitució d'un terme o expressió per la descripció de la forma o funció que realitza.
- Elisió: eliminació d'elements d'informació del text original en el text d'arribada.
- Equivalent encunyat: transmissió d'una realitat mitjançant una expressió totalment diferent, un terme o expressió reconeguda.

- Generalització: ús d'un terme més general o neutre.
- Modulació: canvi semàntic o de perspectiva que varia la formulació del text original.
- Particularització: ús d'un terme més precís o concís que el text original.
- Manlleu: ús d'una paraula o expressió del text original en el text meta. Pot ser pur, en la llengua estrangera, o naturalitzat, adaptat a l'ortografia de la llengua meta.
- Substitució: canvi d'elements lingüístics per paralingüístics, i viceversa.
- Traducció literal: traducció d'un sintagma o expressió, normalment entre dues llengües pròximes, paraula per paraula aconseguint que el text d'arribada siga correcte i idiomàtic.
- Transposició: canvi d'una categoria gramatical a una altra sense alterar el significat del text.
- Variació: canvi d'elements lingüístics o paralingüístics que afecten a la variació lingüística.

3. DESENVOLUPAMENT DEL TREBALL

En aquest apartat farem una breu introducció per contextualitzar les cançons i explicar per què es van traduir. Després, analitzarem les cançons de Michael Jackson, *I just can't stop loving you* i *What more can I give*, les versions en espanyol i la nostra proposta al català de cadascuna. Finalment, les comentarem i les compararem a partir dels resultats dels esquemes dels quatre ritmes de Chaume i de les tècniques de traducció d'Hurtado.

3.1. *El meu amor eres tu*

I just can't stop loving you fou la primera balada publicada l'any 1987 al disc *Bad* de Michael Jackson que va interpretar amb Siedah Garrett. Encara que va ser l'única cançó del disc sense videoclip, l'èxit aclaparador que va tenir va fer que el productor, Quincy Jones, contactara amb el cantant i lletrista Rubén Blades perquè la traduiria i l'adaptara a l'espanyol. La traducció del títol a l'espanyol va ser *Todo mi amor eres tú*, i la nostra proposta al català és *El meu amor eres tu* (Veure Annex 5). A continuació, analitzarem i comentarem les tres versions.

3.1.1. Anàlisi i proposta de traducció al català

Vers en anglès	Ritme de quantitat	Ritme d'intensitat	Vers en castellà	Ritme de quantitat	Ritme d'intensitat	Vers en català	Ritme de quantitat	Ritme d'intensitat
<i>Each time the wind blows,</i>	5	/_/_/_	<i>Como la brisa</i>	5	/_/_/_	Quan el vent sona	5	/_/_/_
<i>I hear your voice so,</i>	5	_/_/_	<i>tu voz me acaricia</i>	5+1	_/_/_	la teua veu vola	5+1	_/_/_
<i>I call your name.</i>	4	_/_/_	<i>y pregunto por ti.</i>	4+1	_/_/_	i cride el teu nom.	4+1	_/_/_
<i>Whispers at morning,</i>	5	/_/_/_	<i>Cuando amanece</i>	5	/_/_/_	Quan el Sol brilla	5	/_/_/_
<i>our love is dawning,</i>	5	_/_/_	<i>tu amor aparece</i>	5+1	_/_/_	m'alegra el dia	5+1	_/_/_
<i>heaven's glad you came.</i>	5	/_/_/_	<i>y me hace feliz.</i>	5	_/_/_	i em fa molt feliç.	5	_/_/_
<i>You know how I feel,</i>	5	_/_/_	<i>Me conoces bien</i>	5	_/_/_	Em coneixes bé,	5	_/_/_
<i>this thing can't go wrong.</i>	5	_/_/_	<i>y sabes también</i>	5	_/_/_	ja saps el que sent.	5	_/_/_

<i>I'm so proud to say I love you.</i>	8	/_/_//	<i>que nadie te querrá como yo.</i>	8+1	_/_/_//	Ningú podrà estimar-te com jo.	8+1	_/_/_//
<i>Your love's got me high,</i>	5	_/_/_/	<i>Tú me haces sentir</i>	5	_/_/_/	L'amor és real.	5	_/_/_/
<i>I long to get by.</i>	5	_/_/_/	<i>deseos de vivir.</i>	5	_/_/_/	No estic somiant.	5	_/_/_/
<i>This time is forever,</i>	6	///_/_	<i>Junto a ti por siempre,</i>	6	/_/_/_	Obri els ulls i digues	6	/_/_/_
<i>love is the answer.</i>	5	/_/_/_	<i>tu amor es mi suerte.</i>	5+1	_/_/_/_	un sincer «t'estime».	5+1	_/_/_/_
<i>I hear your voice now,</i>	5	/_/_//	<i>Tu voz me llama,</i>	5	_/_/_/	La teua presència,	5+1	_/_/_/_
<i>you are my choice now,</i>	5	/_/_//	<i>tú eres quien gana,</i>	5	/_/_/_	la meua essència	5+1	_/_/_/_
<i>the love you bring.</i>	4	_/_/_/	<i>en mi corazón.</i>	4+1	_/_/_/	que viu al meu cor.	4+1	_/_/_/
<i>Heaven's in my heart,</i>	5	/_/_//	<i>Porque me has dado</i>	5	/_/_/_	Perquè m'importes,	5	/_/_/_

<i>at your call I hear harps</i>	6	_/_//	<i>algo sagrado</i>	6-1	/_//	<i>estima m'aportes</i>	6	_/_//
<i>and angels sing.</i>	4	_/_/	<i>con tu pasión.</i>	4	/_/_/	<i>i el meu cor riu.</i>	4	/_/_/
<i>You know how I feel,</i>	5	_/_/_/	<i>Me conoces bien</i>	5	_/_/_/	<i>Em coneixes bé,</i>	5	_/_/_/
<i>this thing can't go wrong.</i>	5	_/_/_/	<i>y sabes también</i>	5	_/_/_/	<i>ja saps el que sent.</i>	5	_/_/_/
<i>I can't live my life without you.</i>	8	//_//_//	<i>que no puedo vivir sin tu amor.</i>	8+1	_/_/_/_/_/	<i>Vull tota una vida amb tu.</i>	8+1	_/_/_/_/_/
<i>I just can't hold on.</i>	5	_/_/_/	<i>Y cuando no estás</i>	5	_/_/_/	<i>Sols deixa't portar.</i>	5	_/_/_/
<i>I feel we belong.</i>	5	_/_/_/	<i>no hay felicidad.</i>	5	_/_/_/	<i>Em deixe estimar.</i>	5	_/_/_/
<i>My life ain't worth living</i>	6	/_/_/_	<i>Mi vida no es vida</i>	6	/_/_/_	<i>Que jo no puc viure</i>	6	/_/_/_
<i>if I can't be with you.</i>	6	_/_/_/	<i>si tú te vas</i>	6-2	//_/_/	<i>si no estic amb tu.</i>	6	_/_/_/
<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_/_/	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_/_/	<i>El meu amor eres tu.</i>	7	//_//_/_/

<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_	El meu amor eres tu.	7	//_//_
<i>And if I stop then tell me just what will I do,</i>	4	/_ _/	<i>Cuando no estás no hay quien me dé lo que das tú,</i>	4	/_ _/	Quan no hi estàs ningú em dóna el que em dones tu,	4	/_ _/
<i>'cause I just can't stop loving you</i>	8	_//_//_	<i>pues todo mi amor eres tú.</i>	8	_//_//_	perquè el meu amor eres tu.	8	_//_//_
<i>At night when the stars shine,</i>	6	_//_//_	<i>Noche de estrellas</i>	6-1	/_ _//	Pluja d'estrelles,	6-1	/_ _//
<i>I pray in you I'll find</i>	6	_//_//_	<i>haz que me quiera</i>	6-1	/_ _//	desitge que et quedes	6	_//_//_
<i>a love so true.</i>	4	_//_//_	<i>como a ella yo.</i>	4	/_ _//	al meu costat.	4	/_ _//
<i>When morning awakes me,</i>	6	_//_//_	<i>De madrugada</i>	6-1	/_ _//	I quan em desperte	6	_//_//_
<i>will you come and take me.</i>	6	_//_//_	<i>ven que te espera</i>	6-1	/_ _//	voldria abraçar-te	6	_//_//_
<i>I'll wait for you.</i>	4	/_ _//	<i>todo mi amor.</i>	4	/_ _//	i fer-te feliç.	4+1	_//_//_
<i>You know how I feel,</i>	5	_//_//_	<i>Soy joven, lo sé</i>	5	_//_//_	Em coneixes bé,	5	_//_//_

<i>I won't stop until</i>	5	_/_/_/	<i>pero siento que</i>	5	_/_/_/	no pare fins que	5	_/_/_/
<i>I hear your voice saying «I do».</i>	8	/_/_/_//	<i>te quiero y solo vivo por ti.</i>	8+1	_/_/_/_//	em digues que m'estimes també.	8+1	_/_/_/_//
<i>This thing can't go wrong.</i>	5	_/_/_/	<i>Me conoces bien</i>	5	_/_/_/	Ja saps el que sent,	5	_/_/_/
<i>This feeling's so strong.</i>	5	_/_/_/	<i>y sabes también</i>	5	_/_/_/	aquest sentiment.	5	_/_/_/
<i>Well, my life ain't worth living</i>	7	_//_/_	<i>que yo no puedo</i>	7-2	_//_/_	Que jo no vull viure	7-1	_//_/_
<i>if I can't be with you.</i>	6	_/_/_/	<i>vivir sin tu amor.</i>	6-1	_/_/_/	si tu no estàs amb mi.	6	_/_/_/
<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_/_	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_/_	El meu amor eres tu.	7	//_//_/_
<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_/_	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_/_	El meu amor eres tu.	7	//_//_/_
<i>And if I stop</i>	4	/_/_/	<i>Cuando no estás</i>	4	/_/_/	Quan no hi estàs	4	/_/_/
<i>then tell me just what will I do.</i>	8	_/_//_//	<i>no hay quien me dé lo que das tú,</i>	8	_/_//_//	ningú em dóna el que em dones tu.	8	_/_//_//

<i>I just can't stop loving you</i>	7	//_//_	<i>pues todo mi amor lo eres tú.</i>	7+1	//_//_	El meu amor eres tu.	7	//_//_
<i>We can change all the world tomorrow.</i>	9	_ _//_/_	<i>Cambiaremos al mundo mañana.</i>	9+1	_ _//_/_	Canviarem tot el món per sempre.	9	_ _//_/_
<i>We can sing songs of yesterday.</i>	8	_ _//_//	<i>Cantaremos sobre lo que fue.</i>	8+1	_ _//_//	Cantarem sobre el que va ser.	8	_ _//_//
<i>I can say, hey farewell to sorrow.</i>	9	_ _//_/_	<i>Y diremos adiós a la tristeza.</i>	9+2	_ _//_/_	I direm adéu a la tristesa.	9+1	_ _//_/_
<i>This is my life and I want to see you for always.</i>	13	_ _//_//_//_//	<i>Es mi vida y quiero estar junto a ti.</i>	13-1	_ _//_//_//_//	En la vida, tu sempre estaràs al meu cor.	13-1	_ _//_//_//_//
<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_	El meu amor eres tu.	7	//_//_
<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_	El meu amor eres tu.	7	//_//_
<i>And if I stop</i>	4	/_/_	<i>Cuando no estás</i>	4	/_/_	Quan no hi estàs	4	/_/_

<i>then tell me just what will I do.</i>	8	_/_//_//	<i>no hay quien me dé lo que das tú.</i>	8	_/_//_//	ningú em dóna el que em dones tu.	8	_/_//_//
<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_//	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_//	El meu amor eres tu.	7	//_//_//
<i>I just can't stop loving you.</i>	7	//_//_//	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	7	//_//_//	El meu amor eres tu.	7	//_//_//
<i>And if I stop</i>	4	/_/_//	<i>Cuando no estás</i>	4	/_/_//	Quan no hi estàs	4	/_/_//
<i>then tell me just what will I do.</i>	8	_/_//_//	<i>no hay quien me dé lo que das tú.</i>	8	_/_//_//	ningú em dóna el que em dones tu.	8	_/_//_//

3.1.2. Comentari

Ritme de quantitat

Pel que fa al nombre de síl·labes, hi ha molts versos en les versions de l'espanyol i el català que afegeixen una síl·laba més, com per exemple el vers: *I hear your voice so* traduït a l'espanyol com *tu voz me acaricia* i al català com «la teua veu vola». En aquest exemple, la versió original té cinc síl·labes i les traduccions n'afegeixen una més, és a dir, en tenen 6. Aquest cas es repeteix diverses vegades més durant tota la cançó i és la variació sil·làbica que més predomina. També podem trobar el cas en què la versió espanyola afegeix una síl·laba més però la catalana no (es deixa com la versió original): *we can change all the world tomorrow* (9 síl·labes), *cambiaremos al mundo mañana* (10 síl·labes), i «canviarem tot el món per sempre» (9 síl·labes); o al contrari, en què la versió espanyola conserva el mateix ritme de quantitat que l'original però la catalana el varia i n'afegeix una més: *I hear your voice now* (5 síl·labes), *tu voz me llama* (5 síl·labes), «la meua presència» (6 síl·labes). D'altra banda, també hi ha versos en què les traduccions tenen menys síl·labes que l'original com en el cas següent: *at night when the stars shine* (6 síl·labes), *noche de estrellas* (5 síl·labes) i «pluja d'estrelles» (5 síl·labes). A partir d'aquestes observacions es pot deduir que el «mimetisme sil·làbic», segons Cotes (2004, 78), passa a ser relativament flexible en la cançó, ja que el traductor o la traductora té la llibertat de modificar el nombre de síl·labes.

Ritme d'intensitat

El ritme d'intensitat manté quasi la mateixa estructura en les tres versions. Els únics canvis en la distribució dels accents són a causa de les variacions del ritme de quantitat que s'ha comentat abans. No obstant això, no afecten al ritme de la cançó perquè s'utilitzen tècniques com la d'allargar o escurçar els temps musicals. Per exemple, el vers en anglès *I'm so proud to say I love you* distribueix els accents de la següent forma: */ / / / //*; mentre que en la traducció a l'espanyol i al català, com que el vers té una síl·laba més, s'afegeix una síl·laba àtona davant i per tant una nota musical més, però no afecta al ritme d'intensitat. La distribució de les dues traduccions queda, per tant, així: */ / / / //*. Un exemple de variació en la distribució dels accents a causa del recompte sil·làbic és el vers *if I can't be with you* (*/ / / /*) traduït a l'espanyol per *si tú te vas*

(//_/_), i al català per «si no estic amb tu» (_/_/_/_). Aquesta variació fa que el traductor haja de canviar també el ritme de la cançó.

Ritme de timbre

La traducció de la rima és la part menys important de la traducció de cançons per a ser cantades. No obstant això, en la nostra proposta de traducció al català l'hem respectada encara que no s'ha seguit el mateix esquema. La versió original i la versió espanyola segueixen el mateix esquema: aab ccb. En canvi, la nostra proposta segueix l'esquema següent: aab ccd. L'esquema és molt paregut però sols canvia l'últim vers de cada estrofa. En la versió original en anglès i l'adaptació a l'espanyol, la rima d'aquest últim vers és la mateixa en les dues estrofes, però en la nostra proposta al català, aquesta rima es perd. Segons Apter i Herman (2016, 188), «it is the rhyme scheme demanded (or allowed) by the music, rather than rhyme scheme of the original verse, that should dictate the rhyme scheme of a translation». Aquesta afirmació explica que la rima ha basar-se en la relació entre la música i la llengua d'arribada, i no en l'esquema original.

Ritme de so

Quant al ritme de so, quasi totes les oracions de les tres versions són enunciatives (veure Annex 3). No obstant això, hi ha dues variacions. La versió original repeteix diverses vegades dues oracions optatives (*if I can't be with you* i *and if I stop*). La primera d'aquestes es tradueix a l'espanyol com una frase optativa (*si tú te vas*) però quan es torna a repetir es tradueix per una enunciativa (*vivir sin tu amor*). En canvi, en la nostra proposta de traducció al català, hem respectat el tipus d'oració i les hem traduït de la següent manera: «si no estic amb tu» i «si tu no estàs amb mi» respectivament. Pel que fa a la segona oració, en cap de les dues versions traduïdes es conserva l'oració optativa, sinó que se substitueix per una enunciativa negativa (*cuando no estás* i «quan no hi estàs»). A més a més, en la proposta de traducció al català hem substituït dues oracions enunciatives de l'original per dues imperatives: *this time is forever* (enunciativa), *junto a ti por siempre* (enunciativa), «obri els ull i digues» (imperativa); i *I just can't hold on* (enunciativa), y *cuando no estás* (enunciativa), «sols deixa't portar» (imperativa).

Tècniques de traducció

A l'hora de dur a terme la nostra proposta al català, hem hagut d'utilitzar diverses tècniques de traducció. En aquesta cançó predominen l'adaptació i la creació discursiva, especialment la primera. Dos exemples són: *each time the wind blows* traduït per «quan el vent sona» (adaptació), i *our love is dawning* per «em dóna la vida» (creació discursiva). Els versos que utilitzen la tècnica de creació discursiva, tot i que, com a unitats independents, els hem traduït mitjançant aquesta tècnica, en un sentit global sí tenen un sentit equivalent a l'original.

En aquesta cançó també s'utilitzen altres tècniques com la transposició, l'elisió i la traducció literal. Alguns exemples són: *if I can't be with you* traduït per «si tu no estàs amb mi» (transposició), *this feeling so strong* per «aquest sentiment» (elisió), i *I call your name* traduït per «i cride el teu nom» (traducció literal).

Per últim, també s'ha utilitzat la traducció literal de la versió espanyola, sobretot en la tornada, ja que el català i l'espanyol són llengües molt més semblants que el català i l'anglès. Per tant, és possible que alguns versos es puguin traduir literalment. Alguns exemples són: *cuando no estás, no hay quien me dé lo que das tú* traduït com «quan no hi estàs, ningú em dóna el que em dones tu», o *me conoces bien* per «em coneixes bé».

3.2. *Vull donar tot el meu amor*

What more can I give fou un *single* publicat el 2001 després de l'atac terrorista de les torres bessones l'11 de setembre. Michael Jackson va decidir gravar aquesta cançó, juntament amb altres cantants famosos com Celine Dion, Mariah Carey, Julio Iglesias, etc., per a recaptar fons per a totes les persones damnificades. Així mateix, el rei del pop va contactar amb Rubén Blades, que ja havia col·laborat amb ell en l'èxit *I just can't stop loving you*, perquè traduïra la cançó al castellà, la qual es va anomenar *Todo para ti*. L'adaptació va comptar amb artistes llatins com Shakira i Alejandro Sanz, entre altres. S'esperaven recaptar 500 milions de dòlars però, finalment, no es va publicar cap versió per problemes amb la discogràfica Sony. Nosaltres l'hem anomenada «Vull donar tot el meu amor» (Veure Annex 5).

3.2.1. Anàlisi i proposta de traducció al català

Vers en anglès	Ritme de quantitat	Ritme d'intensitat	Vers en castellà	Ritme de quantitat	Ritme d'intensitat	Vers en català	Ritme de quantitat	Ritme d'intensitat
How many people will have to die	9	/_/_/_/_/_/	¿Cuántas personas se perderán	9	/_/_/_/_/_/	Quantes persones han de matar	9	/_/_/_/_/_/
before we will take a stand?	7	_/_/_/_/_/	y nadie protestará?	7	_/_/_/_/_/	i ningú ho parará?	7	_/_/_/_/_/
How many children will have to cry	9	/_/_/_/_/_/	¿Cuántos pequeños van a llorar	9	/_/_/_/_/_/	Quantes famílies han de plorar	9	/_/_/_/_/_/
before we do all we can?	7	_/_/_/_/_/	y nadie lo evitará?	7	_/_/_/_/_/	i ningú ho evitarà?	7	_/_/_/_/_/
If sending your love	5	//_//	Un poco de amor,	5	//_//	Estima un poc	5	//_//
is all you can give	5	//_//	no hay más que pedir,	5	//_//	amb tot el teu cor.	5	//_//
to help one live.	4	_//_	para vivir.	4	_//_	No tingues por.	4	_//_

How many times can we turn our heads,	9	/_/_/_/_/	¿Cuántas miradas se esconderán	9	/_/_/_/_/	Quantes vegades defugirem	9	/_/_/_/_/
and pretend we cannot see?	7	_/_/_/_/	pretendiendo no saber?	7	_/_/_/_/	i ningú no farà res?	7	_/_/_/_/
Healing the wounds of our broken earth	9	/_/_/_/_/	Que al mundo herido hay que ayudar	9	/_/_/_/_/	Que aquest planeta ajudarem,	9	/_/_/_/_/
we are one global family.	7	_/_/_/_/	y es de todos el deber.	7	_/_/_/_/	sé que tots podem fer més.	7	_/_/_/_/
Just sending your prayers	5	//_//	Con una oración	5	//_//	Unint-nos les mans	5	//_//
is something you'll feel,	5	//_//	y un poco de fe,	5	//_//	i amb un poc de fe,	5	//_//
helping one heal.	4	/_//	ayudaré.	4	/_//	ajudarem.	4	/_//
What have I got that I can give?	8	/_//_///	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_///	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_///
(What have I got that I can give?)	8	/_//_///				(Vull donar tot el meu amor).	8	/_//_///

What have I got that I can give?	8	/_//_//	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_//	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_//
To love and to teach you,	6	_/_//	Ayuda y abrigo,	6	_/_//	Sols vull estimar-te,	6	_/_//
to hold and to need you,	6	_/_//	abrazo de amigo,	6	_/_//	també abraçar- te,	6	_/_//
what more can I give?	5	//_//	amor para ti.	5	//_//	i fer-te feliç.	5	//_//
Brother to brother lay down our fears,	9	/_/_/_//	¿Cuántos hermanos que el llanto cruel	9	/_/_/_//	Borra els temors de la teua ment	9	/_/_/_//
and reach out and make a pact.	7	_/_//_//	no nos deja hacer la paz?	7	_/_//_//	i ajuda els xiquets.	7	_/_//_//
Show him the love that is in our hearts,	9	/_/_/_//	Todos unidos de corazón,	9	/_/_/_//	Fes-los saber que són estimats,	9	/_/_/_//
let us bring salvation back.	7	_/_//_//	que la unión nos salvará.	7	_/_//_//	que l'amor els salvarà.	7	_/_//_//

Just sending your love	5	//_//	Un poco de amor,	5	//_//	Unint-nos les mans,	5	//_//
has the power to heal.	6	/_/_//	para ti, para mí.	6	/_/_//	els podem auxiliar,	6	/_/_//
So let's all give.	4	_//_	Para vivir...	4	/_/_/	també estimar.	4	/_/_/
What have I got that I can give?	8	/_//_///	Voy a dar todo para ti	8	/_//_///	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_///
(Is not allowed to give just a little bit.)	11	_//_//_//	(voy a darlo todo).	6	/_//_	(Si jo puc ajudar, tu també podràs).	11	_//_//_//
What have I got that I can give?	8	/_//_///	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_///	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_///
(Everyone should be a part of it.)	9	/_//_//_//				(Deixa els temors a un costat).	9	/_//_//_//
To love and to teach you,	6	_//_//	Ayuda y abrigo,	6	_//_//	Sols vull estimar-te,	6	_//_//
to hold and to need you,	6	_//_//	abrazo de amigo,	6	_//_//	també abraçar-te,	6	_//_//

what more can I give?	5	//_//	amor para ti.	5	//_//	i fer-te felïç.	5	//_//
Say the words,	3	/_//	Llámame,	3	/_//	Compta amb mi,	3	/_//
I'll lay me down for you.	6	_//_//	y yo vendré por ti.	6	_//_//	que jo estaré ahí.	6	_//_//
Just call my name	4	_//_//	Háblame,	3	/_//	No tingues por,	4	_//_//
I am your friend.	4	_//_//	te escucharé.	4	_//_//	estàs amb mi.	4	_//_//
See, then why do they keep teaching us	9	_ _//_//_//_//	¿Por qué caer en la maldad?	8	_ _//_//_//_//	Veus, per què ens ensenyen a odiar?	9	_ _//_//_//_//
such hate and cruelty?	5	_//_//	¿Por qué odiar así	6	_//_//	Si jo puc estimar,	6	_//_//
We should give over and over again.	10	_ _//_ _//_ _//	cuando hay tanto y tanto que dar?	10	_ _//_ _//_ _//	tu també, dóna i dóna les mans.	10	_ _//_ _//_ _//
What have I got that I can give?	8	/_//_//	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_//	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_//

(We should give over and over again.)	10	_ _//_ _/_ _/_	(voy a darlo todo).	6	///_/_	(Tu també, dóna i dóna les mans).	10	_ _//_ _/_ _/_
What have I got that I can give?	8	/_//_///	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_///	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_///
(Oh my god, oh my god.)	6	/_//_	(todo para ti).	5	/_//_	(Vull donar, vull donar).	6	/_//_
(Oh my Lord.)	3	_//	(todo para ti).	5	/_//_	(Per a tu).	3	_//
See, to love and to teach you,	7	_ _/_ _//	Ayuda y abrigo,	6	_ _/_//	Sols vull estimar-te,	6	_ _/_//
to hold and to need you,	6	_ _/_//	abrazo de amigo,	6	_ _/_//	també abraçar-te,	6	_ _/_//
what more can I give?	5	//_//	amor para ti.	5	//_//	i fer-te feliç.	5	//_//
What have I got that I can give?	8	/_//_///	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_///	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_///
			(todo para ti).	5	/_//_			
			(todo para ti).	5	/_//_			

What have I got that I can give?	8	/_//_//	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_//	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_//
(give you, give to you.)	5	///_	(Voy a dar todo para ti).	8	/_//_ _ _/	(Tot el meu amor).	5	/_//_
See, to love and to teach you,	7	_ _/_ _ _//	Ayuda y abrigo,	6	_/_ _//	Sols vull estimar-te,	6	_/_ _//
to hold and to need you,	6	_/_ _//	abrazo de amigo,	6	_/_ _//	també abraçar-te,	6	_/_ _//
what more can I give?	5	//_//	amor para ti.	5	//_//	i fer-te feliç.	5	//_//
What have I got that I can give?	8	/_//_//	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_//	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_//
(What more can I give?)	5	_/_//	(Voy a dar, voy a dar).	6	/_//_//	(Vull donar, vull donar).	6	/_//_//
What have I got that I can give?	8	/_//_//	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_//	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_//
(I wanna give to you, give it to you.)	10	_/_//_//_ _/				(Jo sols vull donar-te el meu amor).	9	/_//_//_//

See, to love and to teach you,	7	_/_/_//	Ayuda y abrigo,	6	_/_//	Sols vull estimar-te,	6	_/_//
to hold and to need you,	6	_/_//	abrazo de amigo,	6	_/_//	també abraçar-te,	6	_/_//
what more can I give?	5	//_//	amor para ti.	5	//_//	i fer-te feliç.	5	//_//
(They think I'm crazy but I'm not.)	8	_///_//						
What have I got that I can give?	8	/_//_///	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_///	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_///
(To give it to you.)	5	_/_/_/	(Todo, todo, todo).	6	/_/_/_	(Unim les mans).	4	_/_/
(We wanna give it to you.)	7	_/_/_/_/	(Quiero dar todo para ti mi amigo).	11	/_//_/_/_/_	(Vull que unim les mans).	6	/_/_/_/
What have I got that I can give?	8	/_//_///	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_///	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_///
To hold and conceal you,	6	_/_//	Ayuda y abrigo,	6	_/_//	Sols vull estimar-te,	6	_/_//

to love and to heal you,	6	_/_//	abrazo de amigo,	6	_/_//	també abraçar-te,	6	_/_//
what more can I give?	5	//_//	amor para ti.	5	//_//	i fer-te felіç.	5	//_//
(give me, give me one time more.)	7	////_//	(Amor).	2	//			
what have I got that I can give?	8	/_//_//	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_//	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_//
(What I got, what have I got.)	7	/_//_/_/	(Voy a dar mi amor todo para ti).	10	_/_//_/_/	(Vull donar, vull donar).	6	/_//_/_/
(Say your prayers.)	3	/_/_/						
What have I got that I can give?	8	/_//_//	Voy a dar todo para ti.	8	/_//_//	Vull donar tot el meu amor.	8	/_//_//
(Show me the world how much you really care.)	10	/_ _///_/_/						
To love and to teach you,	6	_/_//	Ayuda y abrigo,	6	_/_//	Sols vull estimar-te,	6	_/_//

(To love you, teach you.)	5	_/_/_						
to hold and to need you,	6	_/__//	abrazo de amigo,	6	_/__//	també abraçar-te,	6	_/__//
(To hold you, to need you.)	6	_/_/_						
(What more?)	2	//						
what more can I give?	5	//_//	amor para ti.	5	//_//	i fer-te felіç.	5	//_//

3.2.2. Comentari

Ritme de quantitat

El ritme de quantitat és pràcticament igual en les tres versions, però varia sobretot en la part dels cors. La versió espanyola elimina síl·labes en els cors i fa el vers més curt. Aquest és el cas del vers *is not allowed to give just a little bit*, traduït a l'espanyol com *voy a darlo todo* i al català com «si jo puc ajudar, tu també podràs». El vers original i el català tenen 11 síl·labes, mentre que l'espanyol en té sols 6, quasi la meitat. Com que es tracta d'un vers cantat en els cors, la creació és completament lliure i, per tant, no és necessari que el traductor respecte els quatre ritmes de l'original. Aleshores, aquesta variació no suposa cap problema. No obstant això, els cantats són els que millor poden jutjar si un text es pot cantar o no (Low 2003, 7).

Altres cas de variació sil·làbica és el vers *give you, give to you* (5 síl·labes), *voy a dar todo para ti* (8 síl·labes) i «tot el meu amor» (5 síl·labes). En aquest exemple es dona el cas contrari a l'anterior. El nombre de síl·labes de la versió original i la catalana és el mateix, però en la versió espanyola s'afegeixen més síl·labes. També hi ha casos en què cap vers coincideix amb el nombre sil·làbic de l'original: *we wanna give it to you* (7 síl·labes), *quiero dar todo para ti mi amigo* (11 síl·labes) i «vull que unim les mans» (6 síl·labes).

Ritme d'intensitat

Pel que fa al ritme d'intensitat, es manté la mateixa estructura en les tres versions. No obstant això, quasi els únics canvis que apareixen són a causa de les variacions del ritme de quantitat comentades abans. Això fa que la distribució dels accents canviï i, per tant, també canvia el ritme. Aquests canvis es donen sobretot en els cors de la cançó, on l'adaptació dels quatre ritmes és lliure. Un exemple és el vers: *we should give over and over again* (_ _//_ _/_ _/), *voy a darlo todo* (///_/_) i «tu també, dona i dona les mans» (_ _//_ _/_ _/). En aquest cas, el ritme d'intensitat varia en la versió espanyola perquè s'ha creat una adaptació lliure. En canvi, en la nostra proposta al català l'hem mantingut igual. Hi ha altres casos en què el ritme d'intensitat no és el mateix però no canvia el resultat final perquè s'utilitzen tècniques per allargar i escurçar la durada de les notes, és

a dir, els temps musicals. Un exemple d'aquest cas és el vers: *see, to love and to teach you* (_ / _ _ //), *ayuda y abrigo* (_ / _ _ //) i «sols vull estimar-te» (_ / _ _ //).

Ritme de timbre

L'esquema de la rima de la versió original coincideix amb el de la versió espanyola i la nostra proposta al català: abab cdd.

Ritme de so

Quant al ritme de so (Annex 4) predominen les oracions enunciatives i les interrogatives. Hi ha també diversos casos d'oracions imperatives i un cas d'oració optativa. En la versió original, hi ha més oracions interrogatives que en les traduccions a l'espanyol i al català, ja que les oracions de la tornada, que es repeteix moltes vegades, són preguntes en l'original i afirmacions en les traduccions: *what have I got that I can give?*, traduït a l'espanyol com *voy a dar todo para ti* i al català com «vull donar tot el meu amor». Un altra variació es troba en els versos *brother to brother lay down our fears and reach out and make pact* (oració imperativa), *¿cuántos hermanos que el llanto cruel no nos deja hacer la paz?* (oració interrogativa) i «borra els temors de la teua ment i ajuda els xiquets» (oració imperativa). En aquest exemple, la versió espanyola ha canviat el tipus d'oració però nosaltres hem seguit el mateix tipus que l'original. Per últim, l'única oració optativa de la versió original és *if sending your love is all you can give* que s'ha traduït per una enunciativa en espanyol (*un poco de amor, no hay más que pedir*) i per una imperativa en català («estima un poc amb tot el teu cor»).

Tècniques de traducció

Amb l'anàlisi dels quatre ritmes s'ha pogut comprovar que per a traduir els cors s'ha optat per una traducció lliure. Aleshores, les tècniques de traducció que predominen són l'adaptació i la creació discursiva. A continuació apareixen alguns exemples: *how many times can we turn our heads* traduït per «quantas vegades defugirem» (adaptació), i *to help one live* per «no tingues por». No obstant això, quan ajuntem els versos traduïts mitjançant la creació discursiva i els analitzem en conjunt amb tota la cançó, aquests mantenen el significat de l'original i no trenquen el sentit global.

Altres tècniques de traducció que es troben són la modulació, la generalització i l'elisió. Alguns exemples són els següents: *how many people will have to die* traduït per «quantes persones han de matar» (modulació), *before we will take a stand* per «i ningú ho parerà» (generalització), i *helping one heal* per «ajudarem» (elisió). Altres exemples d'elisió que apareixen són els casos en què canta el cor i no s'ha fet cap traducció: *they think I'm crazy but I'm not*. Aquest vers no s'ha traduït, ja que el cor no té tanta importància i en certs casos es pot elegir traduir-lo o no. Per últim, també hi ha un exemple de traducció literal de l'espanyol: *y nadie lo evitará* traduït per «i ningú ho evitarà».

4. CONCLUSIONS

Després d'haver analitzat, comparat i comentat les dues cançons de Michael Jackson, les versions en espanyol i la nostra proposta de traducció al català, hem arribat a la conclusió que la traducció de cançons per a ser cantades és una disciplina lliure quant a la traducció del text. No obstant això, per dur a terme aquest tipus de traducció, es recomana tenir coneixements musicals, ja que la tasca que s'ha de dur a terme no és sols traduir sinó també adaptar el nostre text a una peça musical mitjançant diversos principis. En aquest sentit, el fet d'haver estudiat música ens ha ajudat a l'hora de dur a terme la nostra traducció.

En primer lloc, quant al ritme de quantitat, s'ha de dir que en general totes les versions mantenen el mateix nombre de síl·labes que l'original, malgrat alguns canvis d'afegir-ne o suprimir-ne una quan la llengua i la música ho permeten. El ritme d'intensitat, d'altra banda, tampoc presenta grans canvis en totes les versions, ja que s'ha intentat seguir en tot moment l'accentuació original perquè no perga el ritme original. Aquesta va ser la part més difícil d'aconseguir durant la fase de traducció, és a dir, quan vam crear la nostra proposta al català, ja que l'anglès és una llengua monosil·làbica majoritàriament i havíem de trobar en català les paraules adequades perquè concordaren amb els accents anglesos. Pel que fa a la rima, tot i tenir menys importància en aquest gènere, hem seguit el mateix esquema que les cançons originals i les versions en espanyol, malgrat una xicoteta alteració en la rima en «El meu amor eres tu» que no suposa cap problema quan es posa en pràctica amb el cant. El ritme de so sol mantenir el mateix tipus d'oracions tant en espanyol com en català. No obstant això, també hi ha alguns canvis per donar sentit a les traduccions i per millorar la sonoritat.

Per últim, les tècniques de traducció més predominants són l'adaptació i la creació discursiva. També hem utilitzat la traducció literal en versos traduïts des de l'espanyol i no de l'anglès, ja que són llengües llatines molt paregudes i, per tant, el llenguatge és molt semblant.

D'aquest estudi comparatiu podem extraure que els ritmes més importants per realitzar una traducció correctament són els ritmes de quantitat i intensitat i que, segons les tècniques utilitzades, el traductor o la traductora disposa d'una llibertat que no pot tenir en altres modalitats de traducció.

5. BIBLIOGRAFIA

Apter, Ronnie i Mark Herman. 2016. *Translation for Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics*. Londres: Bloomsbury.

Bracho, Llum. 2008. «La internacional: traducció, evolució i discurs». *Quaderns de Filologia. Estudis literaris* 8: 125-144.

Cambridge University Press. *Cambridge Dictionary*. Cambridge University Press 2019. [En línia. Disponible en: <<https://dictionary.cambridge.org/>>. Última consulta: febrer 2019].

Chaume, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Cotes Ramal, María del Mar. 2004. «Traducción de canciones: Grease». Granada: Universidad de Granada. [En línia. Disponible en: <<http://wpd.ugr.es/~greti/revistapuentes/pub6/09-Maria-del-Mar-Cortes.pdf>>. Última consulta: abril 2018].

Cultures Connection. *7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo*. [En línia. Disponible en: <<https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/>>. Última consulta: abril 2019].

Diccionaris.cat. Barcelona: Larousse Editorial S.L. [En línia. Disponible en: <<https://www.diccionaris.cat/>>. Última consulta: abril 2019].

Franzon, Johan. 2008. «Choices in Song Translation». *The Translator* 14:2, 373-399.

García Jiménez, Rocío. 2012. «Canciones italianas en español: la traducción de música pop en la España de los sesenta». En *La traducción en las artes escénicas*. Madrid: Dykinson.

Generalitat de Catalunya, Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals. *És a dir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals*. [En línia. Disponible en: <<http://esadir.cat/>>. Última consulta: març 2019].

Generalitat de Catalunya, Institut d'Estudis Catalans i Centre de Terminologia TERMCAT. *Optimot. Consultes lingüístiques*. [En línia. Disponible en: <<http://optimot.gencat.cat/>>. Última consulta: maig 2019].

Hewitt, Elaine. 2008. «A study of pop-song translations». *Perspectives* 8:3, 187-195.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Ed. 62. [En línia. Disponible en <<https://mdlc.iec.cat/>>. Última consulta: abril 2019].

López, Cecilia i Jesús Tronch. 2008. *Traducció creativa*. València: Universitat de València.

Low, Peter. 2003. «Singable translations of songs». *Perspectives* 11:2, 87-103.

Low, Peter. 2008. «Translating songs that rhyme». *Perspectives* 16:1-2, 1-20.

Martí Ferriol, Jose Luís. 2013. *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Oliva, Salvador. 2008. «So i sentit». *Quaderns de Filologia. Estudis literaris* 8: 29-36.

Ortiz-de-Urbina, Paloma. 2005. «La traducción musical dentro del proceso receptor: Richard Wagner en España». *AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. 1188-1206. [En línia: Disponible en: <http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_POUS_Traduccion.pdf>. Última consulta: maig 2019].

Reverso: Traductor, diccionario, definición, traducción online. [En línia. Disponible en: <http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES>. Última consulta: febrer 2019].

Sastre Pérez, Juan José. 2003. *Traducciones al español de canciones de The Beatles (1963-1996)*. (Tesi doctoral). Vitoria: Universitat del País Basc.

SongLyrics. *Michael Jackson – I Just Can't Stop Loving You Lyrics*. [En línia. Disponible en: <<http://www.songlyrics.com/michael-jackson/i-just-can-t-stop-loving-you-lyrics/>>. Última consulta: març 2019].

SongLyrics. *Michael Jackson – Todo Mi Amor Eres Tu Lyrics*. [En línia. Disponible en: <<http://www.songlyrics.com/michael-jackson/todo-mi-amor-eres-tu-lyrics/>>. Última consulta: març 2019].

SongLyrics. *Michael Jackson – What More Can I Give Lyrics*. [En línia. Disponible en: <<http://www.songlyrics.com/michael-jackson/what-more-can-i-give-lyrics/>>. Última consulta: març 2019].

Susam-Sarajeva, Sebnem. 2008. «Translation and Music: Changing Perspectives, Frameworks and Significance». *The Translator* 14:2, 187-200.

Termcat, centre de terminologia. *Societat de informació: noves tecnologies i Internet: diccionari terminològic*. Barcelona. [En línia. Disponible en: <<http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm/>>. Última consulta: abril 2019].

WordReference: *Online Language Dictionaries*. [En línia. Disponible en: <<http://www.wordreference.com/es/>>. Última consulta: abril 2019].

YouTube. 2009. *Michael Jackson & Friends- What More Can I Give*. [En línia. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=8uuUgsTY148>>. Última consulta: maig 2019].

YouTube. 2010. *Todo Para Ti LYRICS ON SCREEN and in description by Michael Jackson and Friends!*. [En línia. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=1rtKixC-5kc>>. Última consulta: març 2019].

YouTube. 2011. *Michael Jackson - I just can't stop loving you [Official video]*. [En línia. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=PHZ1Bii7Uwk>>. Última consulta: maig 2019].

YouTube. 2011. *Michael Jackson – Todo Para Ti (What More Can I Give Spanish Version)*. [En línia. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=nDEwpbK9zHw>>. Última consulta: maig 2019].

YouTube. 2012. *I just can't stop loving you – Playback*. [En línia. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=ASR33gE172c>>. Última consulta: maig 2019].

YouTube. 2013. *Michael Jackson – Todo Mi Amor Eres Tu (En Español y Con Letra)*. [En línia. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=peOI702fhg8>>. Última consulta: maig 2019].

YouTube. 2017. *What More Can I Give – Michael Jackson (instrumental by Ch. Rössle)*. [En línia. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=BV0FbfO7W04>>. Última consulta: maig 2019].

6. ANNEXOS

Annex 1: *I just can't stop loving you*, traducció a l'espanyol i proposta de traducció al català

<i>I just can't stop loving you</i>	<i>Todo mi amor eres tú</i>	El meu amor eres tu
<i>Each time the wind blows,</i>	<i>Como la brisa</i>	Quan el vent sona
<i>I hear your voice so,</i>	<i>tu voz me acaricia</i>	la teua veu vola
<i>I call your name.</i>	<i>y pregunto por ti.</i>	I cride el teu nom.
<i>Whispers at morning,</i>	<i>Cuando amanece</i>	Quan el Sol brilla
<i>our love is dawning,</i>	<i>tu amor aparece</i>	em dóna la vida
<i>heaven's glad you came.</i>	<i>Y me hace feliz.</i>	I em fa molt feliç.
<i>You know how I feel,</i>	<i>Me conoces bien</i>	Em coneixes bé,
<i>this thing can't go wrong.</i>	<i>Y sabes también</i>	ja saps el que sent.
<i>I'm so proud to say I love you.</i>	<i>Que nadie te querrá como yo.</i>	Ningú podrà estimar-te com jo.
<i>Your love's got me high,</i>	<i>Tú me haces sentir</i>	L'amor és real.
<i>I long to get by.</i>	<i>Deseos de vivir.</i>	No estic somiant.
<i>This time is forever,</i>	<i>Junto a ti por siempre,</i>	Obri els ulls i digues
<i>love is the answer.</i>	<i>Tu amor es mi suerte.</i>	Un sincer «t'estime».
<i>I hear your voice now,</i>	<i>Tu voz me llama,</i>	La teua presència,
<i>you are my choice now,</i>	<i>tú eres quien gana,</i>	la meua essència
<i>the love you bring.</i>	<i>En mi corazón.</i>	Que viu al meu cor.
<i>Heaven's in my heart,</i>	<i>Porque me has dado</i>	Perquè m'importes,

<i>at your call I hear harps</i>	<i>algo sagrado</i>	estima m'aportes
<i>and angels sing.</i>	<i>Con tu pasión.</i>	I em fas felicitat.
<i>You know how I feel,</i>	<i>Me conoces bien</i>	Em coneixes bé,
<i>this thing can't go wrong.</i>	<i>Y sabes también</i>	ja saps el que sent.
<i>I can't live my life without you.</i>	<i>Que no puedo vivir sin tu amor.</i>	Vull tota una vida amb tu.
<i>I just can't hold on.</i>	<i>Y cuando no estás</i>	Sols deixa't portar.
<i>I feel we belong.</i>	<i>No hay felicidad.</i>	Em deixe estimar.
<i>My life ain't worth living</i>	<i>Mi vida no es vida</i>	Que jo no puc viure
<i>if I can't be with you.</i>	<i>Si tú te vas</i>	si no estic amb tu.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>And if I stop</i>	<i>Cuando no estás</i>	Quan no hi estàs
<i>then tell me just what will I do,</i>	<i>no hay quien me dé lo que das tú,</i>	ningú em dóna el que em dones tu,
<i>'cause I just can't stop loving you</i>	<i>pues todo mi amor eres tú.</i>	Perquè el meu amor eres tu.
<i>At night when the stars shine,</i>	<i>Noche de estrellas</i>	Pluja d'estrelles,
<i>I pray in you I'll find</i>	<i>haz que me quiera</i>	desitge que es quede
<i>a love so true.</i>	<i>Como a ella yo.</i>	Al meu costat.
<i>When morning awakes me,</i>	<i>De madrugada</i>	I quan em desperte

<i>will you come and take me.</i>	<i>Ven que te espera</i>	voldria abraçar-te i
<i>I'll wait for you.</i>	<i>Todo mi amor.</i>	Fer-te feliç.
<i>You know how I feel,</i>	<i>Soy joven, lo sé</i>	Em coneixes bé,
<i>I won't stop until</i>	<i>pero siento que</i>	no pare fins que
<i>I hear your voice saying «I do».</i>	<i>Te quiero y solo vivo por ti.</i>	Em digues que m'estimes també.
<i>This thing can't go wrong.</i>	<i>Me conoces bien</i>	Ja saps el que sent,
<i>This feeling's so strong.</i>	<i>Y sabes también</i>	aquest sentiment
<i>Well, my life ain't worth living</i>	<i>que yo no puedo</i>	Que jo no vull viure
<i>if I can't be with you.</i>	<i>Vivir sin tu amor.</i>	Si tu no estàs amb mi.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>And if I stop</i>	<i>Cuando no estás</i>	Quan no hi estàs
<i>then tell me just what will I do.</i>	<i>No hay quien me dé lo que das tú,</i>	ningú em dóna el que em dones tu.
<i>I just can't stop loving you</i>	<i>pues todo mi amor lo eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>We can change all the world tomorrow.</i>	<i>Cambiaremos al mundo mañana.</i>	Canviarem tot el món per sempre.
<i>We can sing songs of yesterday.</i>	<i>Cantaremos sobre lo que fue.</i>	Cantarem sobre el que va ser.
<i>I can say, hey farewell to</i>	<i>Y diremos adiós a la</i>	I direm adéu a la tristesa.

<i>sorrow.</i>	<i>tristeza.</i>	
<i>This is my life and I want to see you for always.</i>	<i>Es mi vida y quiero estar junto a ti.</i>	En la vida, tu, sempre estaràs al meu cor.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>And if I stop</i>	<i>Cuando no estás</i>	Quan no hi estàs
<i>then tell me just what will I do.</i>	<i>No hay quien me dé lo que das tú.</i>	Ningú em dóna el que em dones tu.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>I just can't stop loving you.</i>	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	El meu amor eres tu.
<i>And if I stop</i>	<i>Cuando no estás</i>	Quan no hi estàs
<i>then tell me just what will I do.</i>	<i>No hay quien me dé lo que das tú.</i>	Ningú em dóna el que em dones tu.

Annex 2: What more can I give, traducció a l'espanyol i proposta de traducció al català

<i>What more can I give</i>	<i>Todo para tí</i>	Vull donar tot el meu amor
<i>How many people will have to die</i>	<i>¿Cuántas personas se perderán</i>	Quantes persones han de matar
<i>before we will take a stand?</i>	<i>y nadie protestará?</i>	i ningú ho parará?
<i>How many children will have to cry</i>	<i>¿Cuántos pequeños van a llorar</i>	Quantes famílies han de plorar

<i>before we do all we can?</i>	<i>y nadie lo evitará?</i>	<i>i ningú ho evitarà?</i>
<i>If sending your love</i>	<i>Un poco de amor,</i>	Estima un poc
<i>is all you can give</i>	<i>no hay más que pedir,</i>	amb tot el teu cor.
<i>to help one live.</i>	<i>para vivir.</i>	No tingues por.
<i>How many times can we turn our heads,</i>	<i>¿Cuántas miradas se esconderán</i>	Quantes vegades defugirem
<i>and pretend we cannot see?</i>	<i>pretendiendo no saber?</i>	<i>i ningú no farà res?</i>
<i>Healing the wounds of our broken earth</i>	<i>Que al mundo herido hay que ayudar</i>	Que aquest planeta ajudarem,
<i>we are one global family.</i>	<i>y es de todos el deber.</i>	sé que tots podem fer més.
<i>Just sending your prayers</i>	<i>Con una oración</i>	Unint-nos les mans
<i>is something you'll feel,</i>	<i>y un poco de fe,</i>	<i>i amb un poc de fe,</i>
<i>helping one heal.</i>	<i>ayudaré.</i>	ajudarem.
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(What have I got that I can give?)</i>		(Vull donar tot el meu amor).
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>To love and to teach you,</i>	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Sols vull estimar-te,
<i>to hold and to need you,</i>	<i>abrazo de amigo,</i>	també abraçar-te,
<i>what more can I give?</i>	<i>amor para ti.</i>	<i>i fer-te feliç.</i>

<i>Brother to brother lay down our fears,</i>	<i>¿Cuántos hermanos que el llanto cruel</i>	Borra els temors de la teva ment
<i>and reach out and make a pact.</i>	<i>no nos deja hacer la paz?</i>	i ajuda els xiquets.
<i>Show him the love that is in our hearts,</i>	<i>Todos unidos de corazón,</i>	Fes-los saber que són estimats,
<i>let us bring salvation back.</i>	<i>que la unión nos salvará.</i>	que l'amor els salvarà.
<i>Just sending your love</i>	<i>Un poco de amor,</i>	Unint-nos les mans,
<i>has the power to heal.</i>	<i>para ti, para mí.</i>	els podrem auxiliar,
<i>So let's all give.</i>	<i>Para vivir...</i>	també estimar.
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(Is not allowed to give just a little bit.)</i>	<i>(voy a darlo todo).</i>	(Si jo puc ajudar, tu també podràs).
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(Everyone should be a part of it.)</i>		(Deixa els temors a un costat).
<i>To love and to teach you,</i>	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Sols vull estimar-te,
<i>to hold and to need you,</i>	<i>abrazo de amigo,</i>	també abraçar-te,
<i>what more can I give?</i>	<i>amor para ti.</i>	i fer-te feliç.
<i>Say the words,</i>	<i>Llámame,</i>	Compta amb mi,
<i>I'll lay me down for you.</i>	<i>y yo vendré por ti.</i>	que jo estaré ahí.

<i>Just call my name</i>	<i>Háblame,</i>	No tinguis por,
<i>I am your friend.</i>	<i>te escucharé.</i>	estàs amb mi.
<i>See, then why do they keep teaching us</i>	<i>¿Por qué caer en la maldad?</i>	Veus, per què ens ensenyen a odiar?
<i>such hate and cruelty?</i>	<i>¿Por qué odiar así</i>	Si jo puc estimar,
<i>We should give over and over again.</i>	<i>cuando hay tanto y tanto que dar?</i>	tu també, dóna i dóna les mans.
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(We should give over and over again.)</i>	<i>(voy a darlo todo).</i>	<i>(Tu també, dóna i dóna les mans).</i>
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(Oh my god, oh my god.)</i>	<i>(todo para ti).</i>	<i>(Vull donar, vull donar).</i>
<i>(Oh my Lord.)</i>	<i>(todo para ti).</i>	<i>(Per a tu).</i>
<i>See, to love and to teach you,</i>	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Sols vull estimar-te,
<i>to hold and to need you,</i>	<i>abrazo de amigo,</i>	també abraçar-te,
<i>what more can I give?</i>	<i>amor para ti.</i>	i fer-te feliç.
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
	<i>(todo para ti).</i>	
	<i>(todo para ti).</i>	

<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(give you, give to you.)</i>	<i>(Voy a dar todo para ti).</i>	(Tot el meu amor).
<i>See, to love and to teach you,</i>	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Sols vull estimar-te,
<i>to hold and to need you,</i>	<i>abrazo de amigo,</i>	també abraçar-te,
<i>what more can I give?</i>	<i>amor para ti.</i>	i fer-te feliç.
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(What more can I give?)</i>	<i>(Voy a dar, voy a dar).</i>	(Vull donar, vull donar).
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(I wanna give to you, give it to you.)</i>		(Jo sols vull donar-te el meu amor).
<i>See, to love and to teach you,</i>	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Sols vull estimar-te,
<i>to hold and to need you,</i>	<i>abrazo de amigo,</i>	també abraçar-te,
<i>what more can I give?</i>	<i>amor para ti.</i>	i fer-te feliç.
<i>(They think I'm crazy but I'm not.)</i>		
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(To give it to you.)</i>	<i>(Todo, todo, todo).</i>	(Unim les mans).
<i>(We wanna give it to you.)</i>	<i>(Quiero dar todo para ti mi</i>	(Vull que unim les mans).

	<i>amigo).</i>	
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>To hold and conceal you,</i>	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Sols vull estimar-te,
<i>to love and to heal you,</i>	<i>abrazo de amigo,</i>	també abraçar-te,
<i>what more can I give?</i>	<i>amor para ti.</i>	i fer-te feliç.
<i>(give me, give me one time more.)</i>	<i>(Amor).</i>	
<i>what have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(What I got, what have I got.)</i>	<i>(Voy a dar mi amor todo para ti).</i>	<i>(Vull donar, vull donar).</i>
<i>(Say your prayers.)</i>		
<i>What have I got that I can give?</i>	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Vull donar tot el meu amor.
<i>(Show me the world how much you really care.)</i>		
<i>To love and to teach you,</i>	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Sols vull estimar-te,
<i>(To love you, teach you.)</i>		
<i>to hold and to need you,</i>	<i>abrazo de amigo,</i>	també abraçar-te,
<i>(To hold you, to need you.)</i>		
<i>(What more?)</i>		
<i>what more can I give?</i>	<i>amor para ti.</i>	i fer-te feliç.

<i>What have I got that I can give?</i>		Vull donar tot el meu amor.
<i>(What can I give?</i>		
<i>Tell me what can I give you)</i>		
<i>What have I got that I can give?</i>		Vull donar tot el meu amor.
<i>To hold and conceal you,</i>		Sols vull estimar-te,
<i>to love and to heal you,</i>		també abraçar-te,
<i>what more can I give?</i>		i fer-te feliç.

Annex 3: Ritme de so (*I just can't stop loving you*)

<i>I just can't stop loving you</i>	Ritme de so	<i>Todo mi amor eres tú</i>	Ritme de so	<i>El meu amor eres tu</i>	Ritme de so
<i>Each time the wind blows,</i>	Oració enunciativa	<i>Como la brisa</i>	Oració enunciativa	Quan el vent sona	Oració enunciativa
<i>I hear your voice so,</i>	Oració enunciativa	<i>tu voz me acaricia</i>	Oració enunciativa	la teua veu vola	Oració enunciativa
<i>I call your name.</i>	Oració enunciativa	<i>y pregunto por ti.</i>	Oració enunciativa	i cride el teu nom.	Oració enunciativa
<i>Whispers at morning,</i>	Oració enunciativa	<i>Cuando amanece</i>	Oració enunciativa	Quan el Sol brilla	Oració enunciativa
<i>our love is dawning,</i>	Oració enunciativa	<i>tu amor aparece</i>	Oració enunciativa	em dóna la vida	Oració enunciativa
<i>heaven's glad you came.</i>	Oració enunciativa	<i>y me hace feliz.</i>	Oració enunciativa	i em fa molt feliç.	Oració enunciativa

<i>You know how I feel,</i>	Oració enunciativa	<i>Me conoces bien</i>	Oració enunciativa	Em coneixes bé,	Oració enunciativa
<i>this thing can't go wrong.</i>	Oració enunciativa	<i>y sabes también</i>	Oració enunciativa	ja saps el que sent.	Oració enunciativa
<i>I'm so proud to say I love you.</i>	Oració enunciativa	<i>que nadie te querrá como yo.</i>	Oració enunciativa	Ningú podrà estimar-te com jo.	Oració enunciativa
<i>Your love's got me high,</i>	Oració enunciativa	<i>Tú me haces sentir</i>	Oració enunciativa	L'amor és real.	Oració enunciativa
<i>I long to get by.</i>	Oració enunciativa	<i>deseos de vivir.</i>	Oració enunciativa	No estic somiant.	Oració enunciativa
<i>This time is forever,</i>	Oració enunciativa	<i>Junto a ti por siempre,</i>	Oració enunciativa	Obri els ulls i digues	Oració imperativa
<i>love is the answer.</i>	Oració enunciativa	<i>tu amor es mi suerte.</i>	Oració enunciativa	un sincer «t'estime».	Oració enunciativa
<i>I hear your voice now,</i>	Oració	<i>Tu voz me llama,</i>	Oració	La teua presència,	Oració

	enunciativa		enunciativa		enunciativa
<i>you are my choice now,</i>	Oració enunciativa	<i>tú eres quien gana,</i>	Oració enunciativa	la meua essència	Oració enunciativa
<i>the love you bring.</i>	Oració enunciativa	<i>en mi corazón.</i>	Oració enunciativa	que viu al meu cor.	Oració enunciativa
<i>Heaven's in my heart,</i>	Oració enunciativa	<i>Porque me has dado</i>	Oració enunciativa	Perquè m'importes,	Oració enunciativa
<i>at your call I hear harps</i>	Oració enunciativa	<i>algo sagrado</i>	Oració enunciativa	estima m'aportes	Oració enunciativa
<i>and angels sing.</i>	Oració enunciativa	<i>con tu pasión.</i>	Oració enunciativa	i em fas feliç.	Oració enunciativa
<i>You know how I feel,</i>	Oració enunciativa	<i>Me conoces bien</i>	Oració enunciativa	Em coneixes bé,	Oració enunciativa
<i>this thing can't go wrong.</i>	Oració enunciativa	<i>y sabes también</i>	Oració enunciativa	ja saps el que sent.	Oració enunciativa

<i>I can't live my life without you.</i>	Oració enunciativa	<i>que no puedo vivir sin tu amor.</i>	Oració enunciativa	Vull tota una vida amb tu.	Oració enunciativa
<i>I just can't hold on.</i>	Oració enunciativa	<i>Y cuando no estás</i>	Oració enunciativa	Sols deixa't portar.	Oració imperativa
<i>I feel we belong.</i>	Oració enunciativa	<i>no hay felicidad.</i>	Oració enunciativa	Em deixes estimar.	Oració enunciativa
<i>My life ain't worth living</i>	Oració enunciativa	<i>Mi vida no es vida</i>	Oració enunciativa	Que jo no puc viure	Oració enunciativa
<i>if I can't be with you.</i>	Oració optativa	<i>si tú te vas</i>	Oració optativa	si no estic amb tu.	Oració optativa
<i>I just can't stop loving you.</i>	Oració enunciativa	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>I just can't stop loving you.</i>	Oració enunciativa	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>And if I stop</i>	Oració optativa	<i>Cuando no estás</i>	Oració enunciativa	Quan no hi estàs	Oració enunciativa

<i>then tell me just what will I do,</i>	Oració enunciativa	<i>no hay quien me dé lo que das tú,</i>	Oració enunciativa	ningú em dóna el que em dones tu,	Oració enunciativa
<i>'cause I just can't stop loving you</i>	Oració enunciativa	<i>pues todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	perquè el meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>At night when the stars shine,</i>	Oració enunciativa	<i>Noche de estrellas</i>	Oració enunciativa	Pluja d'estrelles,	Oració enunciativa
<i>I pray in you I'll find</i>	Oració enunciativa	<i>haz que me quiera</i>	Oració enunciativa	desitge que es quede	Oració enunciativa
<i>a love so true.</i>	Oració enunciativa	<i>como a ella yo.</i>	Oració enunciativa	al meu costat.	Oració enunciativa
<i>When morning awakes me,</i>	Oració enunciativa	<i>De madrugada</i>	Oració enunciativa	I quan em desperte	Oració enunciativa
<i>will you come and take me.</i>	Oració enunciativa	<i>ven que te espera</i>	Oració enunciativa	voldria abraçar-te i	Oració enunciativa
<i>I'll wait for you.</i>	Oració	<i>todo mi amor.</i>	Oració	fer-te feliç.	Oració

	enunciativa		enunciativa		enunciativa
<i>You know how I feel,</i>	Oració enunciativa	<i>Soy joven, lo sé</i>	Oració enunciativa	Em coneixes bé,	Oració enunciativa
<i>I won't stop until</i>	Oració enunciativa	<i>pero siento que</i>	Oració enunciativa	no pare fins que	Oració enunciativa
<i>I hear your voice saying «I do».</i>	Oració enunciativa	<i>te quiero y solo vivo por ti.</i>	Oració enunciativa	em digues que m'estimes també.	Oració enunciativa
<i>This thing can't go wrong.</i>	Oració enunciativa	<i>Me conoces bien</i>	Oració enunciativa	Ja saps el que sent,	Oració enunciativa
<i>This feeling's so strong.</i>	Oració enunciativa	<i>y sabes también</i>	Oració enunciativa	aquest sentiment	Oració enunciativa
<i>Well, my life ain't worth living</i>	Oració enunciativa	<i>que yo no puedo</i>	Oració enunciativa	Que jo no vull viure	Oració enunciativa
<i>if I can't be with you.</i>	Oració optativa	<i>vivir sin tu amor.</i>	Oració enunciativa	si tu no estàs amb mi.	Oració optativa

<i>I just can't stop loving you.</i>		<i>Todo mi amor eres tú.</i>		El meu amor eres tu.	
<i>I just can't stop loving you.</i>	Oració enunciativa	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>And if I stop</i>	Oració optativa	<i>Cuando no estás</i>	Oració enunciativa	Quan no hi estàs	Oració enunciativa
<i>then tell me just what will I do.</i>	Oració enunciativa	<i>no hay quien me dé lo que das tú,</i>	Oració enunciativa	ningú em dóna el que em dones tu.	Oració enunciativa
<i>I just can't stop loving you</i>	Oració enunciativa	<i>pues todo mi amor lo eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>We can change all the world tomorrow.</i>	Oració enunciativa	<i>Cambiaremos al mundo mañana.</i>	Oració enunciativa	Canviarem tot el món per sempre.	Oració enunciativa
<i>We can sing songs of yesterday.</i>	Oració enunciativa	<i>Cantaremos sobre lo que fue.</i>	Oració enunciativa	Cantarem sobre el que va ser.	Oració enunciativa
<i>I can say, hey farewell to</i>	Oració	<i>Y diremos adiós a la</i>	Oració	I direm adéu a la tristesa.	Oració

<i>sorrow.</i>	enunciativa	<i>tristeza.</i>	enunciativa		enunciativa
<i>This is my life and I want to see you for always.</i>	Oració enunciativa	<i>Es mi vida y quiero estar junto a ti.</i>	Oració enunciativa	En la vida, tu, sempre estaràs al meu cor.	Oració enunciativa
<i>I just can't stop loving you.</i>	Oració enunciativa	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>I just can't stop loving you.</i>	Oració enunciativa	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>And if I stop</i>	Oració optativa	<i>Cuando no estás</i>	Oració enunciativa	Quan no hi estàs	Oració enunciativa
<i>then tell me just what will I do.</i>	Oració enunciativa	<i>no hay quien me dé lo que das tú.</i>	Oració enunciativa	ningú em dóna el que em dones tu.	Oració enunciativa
<i>I just can't stop loving you.</i>	Oració enunciativa	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa
<i>I just can't stop loving you.</i>	Oració enunciativa	<i>Todo mi amor eres tú.</i>	Oració enunciativa	El meu amor eres tu.	Oració enunciativa

<i>And if I stop</i>	Oració optativa	<i>Cuando no estás</i>	Oració enunciativa	Quan no hi estàs	Oració enunciativa
<i>then tell me just what will I do.</i>	Oració enunciativa	<i>no hay quien me dé lo que das tú.</i>	Oració enunciativa	ningú em dóna el que em dones tu.	Oració enunciativa

Annex 4: Ritme de so (*What more can I give*)

<i>What more can I give</i>	Ritme de so	<i>Todo para ti</i>	Ritme de so	Vull donar tot el meu amor	Ritme de so
<i>How many people will have to die</i>	Oració interrogativa	<i>¿Cuántas personas se perderán</i>	Oració interrogativa	Quantes persones han de matar	Oració interrogativa
<i>before we will take a stand?</i>	Oració interrogativa	<i>y nadie protestará?</i>	Oració interrogativa	i ningú ho pararà?	Oració interrogativa
<i>How many children will have to cry</i>	Oració interrogativa	<i>¿Cuántos pequeños van a llorar</i>	Oració interrogativa	Quantes famílies han de plorar	Oració interrogativa
<i>before we do all we can?</i>	Oració interrogativa	<i>y nadie lo evitará?</i>	Oració interrogativa	i ningú ho evitarà?	Oració interrogativa
<i>If sending your love</i>	Oració optativa	<i>Un poco de amor,</i>	Oració enunciativa	Estima un poc	Oració imperativa
<i>is all you can give</i>	Oració enunciativa	<i>no hay más que pedir,</i>	Oració enunciativa	amb tot el teu cor.	Oració imperativa

<i>to help one live.</i>	Oració enunciativa	<i>para vivir.</i>	Oració enunciativa	No tingues por.	Oració imperativa
<i>How many times can we turn our heads,</i>	Oració interrogativa	<i>¿Cuántas miradas se esconderán</i>	Oració interrogativa	Quantes vegades defugirem	Oració interrogativa
<i>and pretend we cannot see?</i>	Oració interrogativa	<i>pretendiendo no saber?</i>	Oració interrogativa	i ningú no farà res?	Oració interrogativa
<i>Healing the wounds of our broken earth</i>	Oració enunciativa	<i>Que al mundo herido hay que ayudar</i>	Oració enunciativa	Que aquest planeta ajudarem,	Oració enunciativa
<i>we are one global family.</i>	Oració enunciativa	<i>y es de todos el deber.</i>	Oració enunciativa	sé que tots podem fer més.	Oració enunciativa
<i>Just sending your prayers</i>	Oració enunciativa	<i>Con una oración</i>	Oració enunciativa	Unint-nos les mans	Oració enunciativa
<i>is something you'll feel,</i>	Oració enunciativa	<i>y un poco de fe,</i>	Oració enunciativa	i amb un poc de fe,	Oració enunciativa
<i>helping one heal.</i>	Oració	<i>ayudaré.</i>	Oració	ajudarem.	Oració

	enunciativa		enunciativa		enunciativa
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>(What have I got that I can give?)</i>	Oració interrogativa		Oració enunciativa	(Vull donar tot el meu amor).	Oració enunciativa
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>To love and to teach you,</i>	Oració enunciativa	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Oració enunciativa	Sols vull estimar-te,	Oració enunciativa
<i>to hold and to need you,</i>	Oració enunciativa	<i>abrazo de amigo,</i>	Oració enunciativa	també abraçar-te,	Oració enunciativa
<i>what more can I give?</i>	Oració interrogativa	<i>amor para ti.</i>	Oració enunciativa	i fer-te feliç.	Oració enunciativa
<i>Brother to brother lay down our fears,</i>	Oració imperativa	<i>¿Cuántos hermanos que el llanto cruel</i>	Oració interrogativa	Borra els temors de la teva ment	Oració imperativa

<i>and reach out and make a pact.</i>	Oració imperativa	<i>no nos deja hacer la paz?</i>	Oració interrogativa	i ajuda els xiquets.	Oració imperativa
<i>Show him the love that is in our hearts,</i>	Oració imperativa	<i>Todos unidos de corazón,</i>	Oració enunciativa	Fes-los saber que són estimats,	Oració imperativa
<i>let us bring salvation back.</i>	Oració enunciativa	<i>que la unión nos salvará.</i>	Oració enunciativa	que l'amor els salvarà.	Oració enunciativa
<i>Just sending your love</i>	Oració enunciativa	<i>Un poco de amor,</i>	Oració enunciativa	Unint-nos les mans,	Oració enunciativa
<i>has the power to heal.</i>	Oració enunciativa	<i>para ti, para mí.</i>	Oració enunciativa	els podrem auxiliar,	Oració enunciativa
<i>So let's all give.</i>	Oració imperativa	<i>Para vivir...</i>	Oració enunciativa	també estimar.	Oració enunciativa
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>(Is not allowed to give just</i>	Oració	<i>(voy a darlo todo).</i>	Oració	<i>(Si jo puc ajudar, tu</i>	Oració optativa

<i>a little bit.)</i>	enunciativa		enunciativa	també podràs).	
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>(Everyone should be a part of it.)</i>	Oració enunciativa			(Deixa els temors a un costat).	Oració imperativa
<i>To love and to teach you,</i>	Oració enunciativa	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Oració enunciativa	Sols vull estimar-te,	Oració enunciativa
<i>to hold and to need you,</i>	Oració enunciativa	<i>abrazo de amigo,</i>	Oració enunciativa	també abraçar-te,	Oració enunciativa
<i>what more can I give?</i>	Oració interrogativa	<i>amor para ti.</i>	Oració enunciativa	i fer-te feliç.	Oració enunciativa
<i>Say the words,</i>	Oració imperativa	<i>Llámame,</i>	Oració imperativa	Compta amb mi,	Oració imperativa
<i>I'll lay me down for you.</i>	Oració enunciativa	<i>y yo vendré por ti.</i>	Oració enunciativa	que jo estaré ahí.	Oració enunciativa

<i>Just call my name</i>	Oració imperativa	<i>Háblame,</i>	Oració imperativa	No tinguis por,	Oració imperativa
<i>I am your friend.</i>		<i>te escucharé.</i>	Oració enunciativa	estàs amb mi.	Oració enunciativa
<i>See, then why do they keep teaching us</i>	Oració interrogativa	<i>¿Por qué caer en la maldad?</i>	Oració interrogativa	Veus, per què ens ensenyen a odiar?	Oració interrogativa
<i>such hate and cruelty?</i>	Oració interrogativa	<i>¿Por qué odiar así</i>	Oració interrogativa	Si jo puc estimar,	Oració enunciativa
<i>We should give over and over again.</i>	Oració enunciativa	<i>cuando hay tanto y tanto que dar?</i>	Oració interrogativa	tu també, dóna i dóna les mans.	Oració imperativa
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>(We should give over and over again.)</i>	Oració enunciativa	<i>(voy a darlo todo).</i>	Oració enunciativa	(Tu també, dóna i dóna les mans).	Oració imperativa
<i>What have I got that I can</i>	Oració	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració	Vull donar tot el meu	Oració

<i>give?</i>	interrogativa		enunciativa	amor.	enunciativa
<i>(Oh my god, oh my god.)</i>	Oració enunciativa	<i>(todo para ti).</i>	Oració enunciativa	(Vull donar, vull donar).	Oració enunciativa
<i>(Oh my Lord.)</i>	Oració enunciativa	<i>(todo para ti).</i>	Oració enunciativa	(Per a tu).	Oració enunciativa
<i>See, to love and to teach you,</i>	Oració enunciativa	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Oració enunciativa	Sols vull estimar-te,	Oració enunciativa
<i>to hold and to need you,</i>	Oració enunciativa	<i>abrazo de amigo,</i>	Oració enunciativa	també abraçar-te,	Oració enunciativa
<i>what more can I give?</i>		<i>amor para ti.</i>	Oració enunciativa	i fer-te feliç.	Oració enunciativa
<i>What have I got that I can give?</i>		<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
		<i>(todo para ti).</i>	Oració enunciativa		

		<i>(todo para ti).</i>	Oració enunciativa		
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>(give you, give to you.)</i>	Oració enunciativa	<i>(Voy a dar todo para ti).</i>	Oració enunciativa	(Tot el meu amor).	Oració enunciativa
<i>See, to love and to teach you,</i>	Oració enunciativa	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Oració enunciativa	Sols vull estimar-te,	Oració enunciativa
<i>to hold and to need you,</i>	Oració enunciativa	<i>abrazo de amigo,</i>	Oració enunciativa	també abraçar-te,	
<i>what more can I give?</i>	Oració interrogativa	<i>amor para ti.</i>	Oració enunciativa	i fer-te feliç.	
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	
<i>(What more can I give?)</i>	Oració	<i>(Voy a dar, voy a dar).</i>	Oració	(Vull donar, vull donar).	

	interrogativa		enunciativa		
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	
<i>(I wanna give to you, give it to you.)</i>	Oració enunciativa			(Jo sols vull donar-te el meu amor).	
<i>See, to love and to teach you,</i>	Oració enunciativa	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Oració enunciativa	Sols vull estimar-te,	
<i>to hold and to need you,</i>	Oració enunciativa	<i>abrazo de amigo,</i>	Oració enunciativa	també abraçar-te,	Oració enunciativa
<i>what more can I give?</i>	Oració interrogativa	<i>amor para ti.</i>	Oració enunciativa	i fer-te feliç.	Oració enunciativa
<i>(They think I'm crazy but I'm not.)</i>	Oració enunciativa				
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa

<i>(To give it to you.)</i>	Oració enunciativa	<i>(Todo, todo, todo).</i>	Oració enunciativa	<i>(Unim les mans).</i>	Oració imperativa
<i>(We wanna give it to you.)</i>	Oració enunciativa	<i>(Quiero dar todo para ti mi amigo).</i>	Oració enunciativa	<i>(Vull que unim les mans).</i>	Oració enunciativa
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	<i>Vull donar tot el meu amor.</i>	Oració enunciativa
<i>To hold and conceal you,</i>	Oració enunciativa	<i>Ayuda y abrigo,</i>	Oració enunciativa	<i>Sols vull estimar-te,</i>	Oració enunciativa
<i>to love and to heal you,</i>	Oració enunciativa	<i>abrazo de amigo,</i>	Oració enunciativa	<i>també abraçar-te,</i>	Oració enunciativa
<i>what more can I give?</i>	Oració interrogativa	<i>amor para ti.</i>	Oració enunciativa	<i>i fer-te feliç.</i>	Oració enunciativa
<i>(give me, give me one time more.)</i>	Oració imprativa	<i>(Amor).</i>	Oració enunciativa		
<i>what have I got that I can</i>	Oració	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració	<i>Vull donar tot el meu</i>	Oració

<i>give?</i>	interrogativa		enunciativa	amor.	enunciativa
<i>(What I got, what have I got.)</i>	Oració interrogativa	<i>(Voy a dar mi amor todo para ti).</i>	Oració enunciativa	(Vull donar, vull donar).	Oració enunciativa
<i>(Say your prayers.)</i>	Oració imperativa				
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa	<i>Voy a dar todo para ti.</i>	Oració enunciativa	Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>(Show me the world how much you really care.)</i>	Oració imperativa				
<i>To love and to teach you,</i>	Oració enunciativa	<i>Ayuda y abrigo,</i>		Sols vull estimar-te,	Oració enunciativa
<i>(To love you, teach you.)</i>	Oració enunciativa				
<i>to hold and to need you,</i>	Oració enunciativa	<i>abrazo de amigo,</i>		també abraçar-te,	Oració enunciativa

<i>(To hold you, to need you.)</i>	Oració enunciativa				
<i>(What more?)</i>	Oració interrogativa				
<i>what more can I give?</i>	Oració interrogativa	<i>amor para ti.</i>	Oració enunciativa	i fer-te feliç.	Oració enunciativa
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa			Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>(What can I give?</i>	Oració interrogativa				
<i>Tell me what can I give you)</i>	Oració enunciativa				
<i>What have I got that I can give?</i>	Oració interrogativa			Vull donar tot el meu amor.	Oració enunciativa
<i>To hold and conceal you,</i>	Oració			Sols vull estimar-te,	Oració

	enunciativa				enunciativa
<i>to love and to heal you,</i>	Oració enunciativa			també abraçar-te,	Oració enunciativa
<i>what more can I give?</i>	Oració interrogativa			i fer-te feliç.	Oració enunciativa

Annex 5: Enllaç a les cançons en català

[https://drive.google.com/drive/folders/1puaKjPAO6UHgdO9VYqaWqznUaEkX78ZV?
usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1puaKjPAO6UHgdO9VYqaWqznUaEkX78ZV?usp=sharing)